



23068.023032/2013-27

ACORDO DE COOPERAÇÃO
ACADÊMICA


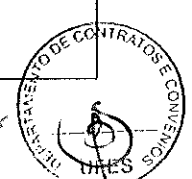
ACORDO DE COOPERAÇÃO que entre si celebram a UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL) e o (a) UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI (Espanha) o qual visa à cooperação acadêmica entre as partes.

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, autarquia educacional em regime especial, situada na Av. Fernando Ferrari, n.º 514, Campus Universitário de Goiabeiras, Vitória/Espírito Santo, CEP 29075-910, inscrita no CNPJ-MF sob o n.º 32.479.123/0001-43, neste ato representada pelo seu Magnífico Reitor, Prof. Dr. Reinaldo Centoducatte, brasileiro, casado, credenciado por Decreto da Exm.ª Sr.ª Presidenta da República, publicado no DOU de 15/02/2012, e o(a) UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI, situada no(a) Rua escorxador, s/n (Edifício Rectorat), 43003 Tarragona, neste ato representado por seu Reitor Josep Anton Ferré Vidal por força do Decreto 72/2014, de 27 de maio (DOGC 6633, de 29 de maio de 2014), que representa esta instituição de acordo com as competências estabelecidas no artigo 66 do Estatuto da URV, que foi aprovado pelo Decreto 202/2003, de 26 de agosto (DOGC 3963, de 8 de setembro de 2003) e modificado pelo Acordo GOV/23/2012, de 27 de março de 2012 (DOGC 6100, de 2 de abril de 2012), no interesse de ambas as Instituições e cientes de que a cooperação ora avançada promoverá o desenvolvimento de pesquisas e outras atividades acadêmicas e culturais, resolvem celebrar o seguinte acordo de cooperação:

ACORD DE COL·LABORACIÓ
ACADÈMICA

ACORD DE COL·LABORACIÓ ACADÈMICA subscrit, d'una part, per la UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (Brasil) i d'una altra, per la UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI (Espanya), que té com a objectiu promoure la cooperació acadèmica entre ambdues parts.

La UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, amb seu a l'avinguda de Fernando Ferrari, núm. 514, Campus Universitário Alaor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/Espírito Santo, CEP 29075-910 (Brasil), amb número d'identificació fiscal CNPJ-MF 32.479.123/0001-43, representada pel seu rector, Reinaldo Centoducatte, brasiler, casat, nomenat per la presidenta de la República al DOU de 15 de febrer de 2012, i la UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI, amb seu al carrer de l'Escorxador, s/n (edifici Rectorat), 43003 Tarragona, representada pel seu rector el Sr. Josep Anton Ferré Vidal, en virtut del seu nomenament pel Decret 72/2014, de 27 de maig (DOGC 6633, de 29 de maig de 2014), que representa aquesta institució d'acord amb les competències que preveu l'article 66 de l'Estatut de la URV, aprovat pel Decret 202/2003, de 26 d'agost (DOGC 3963, de 8 de setembre de 2003), i modificat per l'Acord GOV/23/2012, de 27 de març (DOGC 6100, de 2 d'abril de 2012), basant-se en la comprensió conjunta que la cooperació entre ambdues institucions promourà la investigació i altres activitats acadèmiques i culturals, per la present resolució subscriuim aquest acord de col·laboració, que es regeix pels termes i condicions següents:

CLÁUSULA 1 – DO OBJETO

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, doravante denominada UFES, e a UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI, doravante denominada URV, concordam em promover a cooperação acadêmica entre ambas as instituições, em áreas de mútuo interesse, por meio de:

1. Intercâmbio de estudantes
2. Intercâmbio de docentes e pesquisadores;
3. Elaboração conjunta de projetos de pesquisa;
4. Organização conjunta de eventos científicos e culturais;
5. Intercâmbio de informações e publicações acadêmicas;
6. Intercâmbio de estudantes;
7. Intercâmbio de membros da equipe técnico-administrativa; e
8. Cursos e disciplinas compartilhados.

CLÁUSULA 2 – DA IMPLEMENTAÇÃO

Para a implementação de cada caso específico de cooperação, ambas as instituições deverão preparar um programa de trabalho relativo às formas, aos meios e às responsabilidades, que será objeto de um Convênio Específico, a ser firmado entre as partes interessadas.

CLÁUSULA 3 – DO FINANCIAMENTO

Cada Instituição deverá envidar todos os esforços para o levantamento de fundos provenientes de fontes internas ou externas, a fim de tornar possível a realização dos programas de cooperação.

CLÀUSULA 1. PROPÒSIT

La UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (en endavant, UFES), i la UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI (en endavant, URV) acordem promoure la cooperació acadèmica entre ambdues institucions en les àrees d'interès mutu per mitjà de:

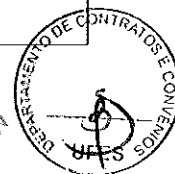
1. L'intercanvi d'estudiants.
2. L'intercanvi de personal docent i investigadors
3. El desenvolupament conjunt de projectes d'investigació
4. L'organització conjunta d'esdeveniments científics i culturals
5. L'intercanvi d'informació i de publicacions acadèmiques
- 6 Intercanvi d'estudiants
- 7 L'intercanvi de personal tècnic i administratiu
- 8 Cursos i assignatures compartides

CLÀUSULA 2. APLICACIÓ

A l'efecte de l'aplicació de cada activitat de cooperació específica, ambdues institucions hem de preparar un programa de treball que descriuï les formes, els mitjans i les responsabilitats respectives, que serà objecte d'un acord específic signat per les parts interessades.

CLÀUSULA 3. FINANÇAMENT

Cada institució s'ha d'esforçar per aconseguir fons provinents de fonts internes i externes, a fi de garantir la viabilitat dels programes de cooperació.



CLÁUSULA 4 – DA VIGÊNCIA

Este Acordo de Cooperação vigorará a partir da data de sua assinatura por um período de 5 (cinco) anos, podendo ser prorrogado por acordo das partes, mediante Termo Aditivo.

CLÁUSULA 5 – DO TERMO ADITIVO

Quaisquer modificações nos termos deste Acordo de Cooperação deverão ser efetuadas por meio de Termo Aditivo, devidamente acordado entre as partes signatárias.

CLÁUSULA 6 – DA COORDENAÇÃO

Para constituir a coordenação do presente Acordo é indicado, pela UFES, a Profa. Jesuina Cássia Santiago de Araujo do Departamento de Engenharias e Tecnologia – CEUNES- UFES, Rodovia BR 101 Norte, Km. 60, Bairro Litorâneo, CEP 29932-540, São Mateus – Espírito Santo, Brasil (cassiasantiago@ceunes.ufes.br) e pelo(a) URV o Prof. Dr. Jesús E. Sueiras Romero, Departament d'Enginyeria Química, ETSEQ, Av. Països Catalans, 26, 43007 Tarragona, Espanha. (jesus.sueiras@urv.cat).

CLÁUSULA 7 – DA DENÚNCIA

O presente Acordo poderá ser denunciado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias. Ficará assegurada a conclusão de quaisquer atividades em curso, bem como de todos os trabalhos acadêmicos, sem prejuízo de nenhuma das instituições envolvidas.

Caso haja pendências, as partes definirão, mediante Termo de Encerramento do Acordo, as responsabilidades pela conclusão de cada um dos programas de trabalho envolvidos, respeitadas as atividades em curso, as quais serão cumpridas antes de se efetivar o encerramento, assim como quaisquer outras responsabilidades ou obrigações cabíveis.

CLÀUSULA 4. TERMINI EFECTIU

Aquest acord de col·laboració entra en vigor en la data de signatura i resta vigent per un període de cinc anys. Es pot prorrogar per mitjà de la signatura d'una addenda.

CLÀUSULA 5. ADDENDA

Qualsevol canvi en els termes i condicions d'aquest acord de col·laboració s'ha de formalitzar per mitjà d'una addenda, acceptada mútuament per les parts signants.


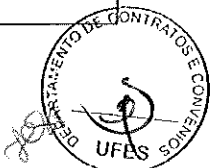
CLÀUSULA 6. COORDINACIÓ

Com a coordinadors d'aquest acord de col·laboració es nomenen les persones següents: en nom de la UFES, la professora Jesuina Cássia Santiago de Araujo, del Departamento de Engenharias e Tecnologia CEUNES, UFES, Rodovia BR 101 Norte, km. 60, Bairro Litorâneo, CEP 29932-540, São Mateus – Espírito Santo, Brasil (cassiasantiago@ceunes.ufes.br), i en nom de la URV, el Dr. Jesús E. Sueiras Romero, del Departament d'Enginyeria Química, ETSEQ av. Països Catalans, 26, 43007 Tarragona Espanya (jesus.sueiras@urv.cat).

CLÀUSULA 7. RESOLUCIÓ

Aquest acord de col·laboració pot ser rescindit en qualsevol moment, per qualsevol de les parts, per mitjà d'una notificació feta per escrit 60 (seixanta) dies abans. S'ha de garantir el tancament de les activitats en curs, a més dels treballs acadèmics, sense perjudici de cap de les institucions implicades.

En cas que hi hagi qualsevol problema pendent, les parts hem de definir, mitjançant un instrument de rescissió d'acords, les responsabilitats en matèria de tancament de cada un dels programes afectats pel cessament, a condició que les activitats en curs es completin abans que l'acabament entri en vigor, a més de qualsevol altre compromís raonable.

CLÁUSULA 8 – DA RESOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente Acordo, as partes envidarão esforços na busca de uma solução consensual.

No caso de não chegarem a um comum acordo, os signatários resolverão suas diferenças sobre a interpretação ou cumprimento deste acordo por outras formas que eles determinarão por meio de um comum acordo.

CLÁUSULA 9 – PROTEÇÃO DE DADOS

A confidencialidade de dados e tratamento de informações são cobertos pela legislação de proteção de dados pessoais. Ambas as partes concordam em respeitar a legislação de proteção de dados pessoais para todas as questões em que essa legislação é aplicável à informação que é o objeto deste contrato.

E por estarem assim justas e acordadas, as partes assinam o presente termo em 2 (duas) vias de cada versão, em português e em catalan, de igual teor e para um só efeito.

Vitória/ES, 05 de dezembro de 2014

REINALDO CENTODUCATTE
Reitor da UFES

Jesuina Cássia Santiago de Araújo
JESUINA CÁSSIA SANTIAGO DE ARAÚJO
Coordenador na UFES

CLÁUSULA 8. SOLUCIÓ DE CONTROVÈRSIES

Per tal de resoldre els dubtes que puguin sorgir en l'execució o la construcció d'aquest acord, cal que les parts ens esforcem per arribar a una solució de mutu acord.

En el cas que aquest acord no sigui possible, sotmetrem les divergències en relació amb la interpretació o el compliment d'aquest conveni a un altre mitjà de resolució, que determinarem de mutu acord.

CLÀSULA 9. PROTECCIÓ DE DADES.

La confidencialitat de les dades i el tractament de la informació estan protegits per la legislació sobre protecció de dades de caràcter personal. Les parts ens comprometem a respectar la legislació sobre protecció de dades de caràcter personal en tot allò que sigui d'aplicació a la informació objecte d'aquest conveni.

I, en prova de conformitat, les parts signem aquest acord de col·laboració en dos (2) exemplars idèntics, en català i en portuguès, a un únic efecte.

Tarragona, 1 de setembre de 2014

JOSEP ANTON FERRÉ VIDAL
Rector de la URV

UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI
RECTORAT

JESÚS E. SUEIRAS ROMERO
Coordinador de la URV

J. Sueiras

